

### **Актуальные проблемы лингвистики. Образование терминов швейной промышленности**

Многочисленные работы посвящены различным аспектам изучения терминологических систем. В обиходе появились термины "терминоведение", "терминополь", терминофонд" и это связано, в частности, с многозначностью слова "терминология", которое стало полисемичным, обозначая: а) науку о терминах, раздел языкознания, изучающий теоретические и практические проблемы термина и терминосистем; б) совокупность терминов всех областей деятельности человека; в) совокупность терминов какой-либо одной области знаний [1: 43].

Под термином нами понимается любая лексическая единица, которая входит в некоторую лексико-семантическую систему, соответствующую определенной области знаний.

Тогда мы определим английскую швейную терминологию как совокупность всех слов и устойчивых словосочетаний английского языка, соотношенных с понятиями, действиями, качествами и т.п. из области швейного производства.

Проблема варианта термина является одной из сложных проблем в современной терминологии. Она тесно связана с вопросом об основных лексико-семантических процессах, протекающих в терминологиях, а именно с проблемой синонимии (или множественности номинации).

Имеется много точек зрения на явление синонимии. Кроме того, есть мнение, что синонимия, как таковая, в терминологии не наблюдается, а знаки, соотносящиеся с одним означаемым, следует называть дублетами [2: 88].

Мы, вслед за В.П. Даниленко считаем, что в терминологии синонимы (дублеты) соотносятся с одним и тем же объектом, и они не характеризуют разные его свойства (что присуще синонимам в общелитературном языке). Нам представляется удачным выражение "синонимичный вариант термина", или, короче, "вариант термина" [3: 174] для наименования круга явлений, связанных с понятием синонимов и синонимов в терминологии. Проблема терминологической вариативности включает в себя ряд аспектов и вопросов "в разной степени исследованных и решенных" [4: 158]. Терминологическая вариативность в парадигматическом аспекте основательно исследуется в работе В.П. Даниленко [3: 73-79]. В синтагматическом аспекте вариативность средств выражения понятий рассматривается в работах А.И. Смирницкого, П.М. Карашука [1: 83-85; 5: 47-57].

Под словообразовательными вариантами мы понимаем два или более терминов (в пределах одной терминосистемы), именующих одно понятие и образованных от одной митивирующей основы по разным словообразовательным моделям.

В наши дни наблюдается активизация процессов образования сокращенных форм терминов на базе полных форм этих терминов. Это нашло свое отражение в том, что во многих лингвистических исследованиях, посвященных лексикологии, словообразованию, стилистике, синтаксису, в той или иной степени затрагивается эта проблема [5: 54-56].

Тенденция "языковой экономии" находит свое воплощение в явлении, известном в лингвистической литературе под различными терминами: "синтетическое сжатие", "стяжение", "семантическая конденсация", "включение", "универбация" [5: 72].

Большинство мотивированных слов представляют собой продукт некоторого сжатия, концентрации смысла, который может быть выражен более развернутыми средствами – с помощью сочетания ряда слов [5: 73].

Сокращение (сжатие, конденсация) наименования – типичное терминологическое явление, хотя и языку в целом оно не чуждо. Оно реализуется чаще всего средствами словообразования и имеет определенные модели, главным образом, суффиксального способа образования. По мнению В.П. Даниленко, для терминологии сокращение наименований чрезвычайно актуально. Ею же вводится и сам термин "краткий вариант термина", который определяется следующим образом: "равноправная по значению, но сокращенная определенными способами языковая конструкция терминологического наименования одного и того же понятия" [3: 76].

Краткий вариант термина можно рассматривать как одну из форм синонимии, ведь, как известно, "в терминологии синонимы являются результатом существования двух вариантов наименования – полного и краткого" [3: 32].

Наиболее распространенной причиной появления краткого варианта швейного термина нам представляется стремление к удобству в сфере профессионального общения.

Причем наибольшее количество кратких вариантов отмечается у терминов-описаний, которые, как правило, столь громоздки, что употребление их вызывает определенные затруднения. Можно предположить, что краткий вариант швейного термина, созданный в процессе общения специалистов, со временем начинает функционировать в специальных текстах и фиксируется в специальных словарях. Тем самым наряду с полным термином начинает употребляться его краткий вариант, фактически равноправный с полной формой термина.

Выделяются три способа образования краткого варианта термина: сокращение средствами словообразования, лексическое сокращение и сокращение средствами символики [3: 77].

Краткие варианты терминов могут быть образованы путем лексического сокращения. Известно, что "осуществляется лексическое сокращение: 1) опущением слова в словосочетании; 2) заменой словосочетания словом, соотношенным по производящей основе с одним из компонентов словосочетания" [3:183].

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Швейные английские многословные термины характеризуются вариативностью наименований. Выделяются лексические, словообразовательные варианты терминов.

2. В английской швейной терминологии наряду с полными вариантами функционируют краткие варианты терминов. Наиболее распространенной причиной появления краткого варианта представляется стремление к удобству в сфере профессионального общения.

3. Так как семантические границы терминов достаточно четко определены, вариативность, органически присущая языку вообще, проявляется и в английской швейной терминологии, являющейся составной частью общей системы английского языка. Однако, в отличие от общелитературного языка, семантические эквивалентные термины не обнаруживают никаких семантических или стилистических различий.

4. Мы различаем два типа вариативности:

1) морфологическая или варьирование словообразовательных элементов.

2) синтаксическая, имеющая подтипы:

а) варьирование, создаваемое подстановкой слов-синонимов;

б) варьирование позиции компонентов;

в) варьирование состава многоосновных терминов.

#### **Литература**

1. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Литература на иностранных языках. – М., 1964. – 350 с.
2. Барак С.М. Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – М., 1960. – 276 с.
3. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 233 с.
4. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М.: Наука, 1976. – 225 с.
5. Карашук П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа, 1977. – 189 с.